

**felipe@DIRO**



**Philippe Langlais**  
**Informatique et Recherche Opérationnelle**

**Colloque usages et culture numériques**

**Rencontre du 2 mai 2014**

# Qui suis-je ?






- 1 de 3 profs. travaillant au **RALI** ([rali.iro.umontreal.ca](http://rali.iro.umontreal.ca))
  - **Philippe Langlais**
    - Aspects multilingues (traduction)
    - Outils d'aide à la rédaction
  - **Guy Lapalme**
  - **Jian-Yun Nie**
- **RALI** = laboratoire de **R**echerche **A**ppliquée en Linguistique **I**nformatique
  - Un des plus gros lab. de TALN au Canada
  - Partenariats: Environnement Canada, Microsoft China, Nuance, Druide Informatique, Terminotix, etc.

# Exemple de systèmes de traduction

Baseline 01

Control

Veux-tu manger une pomme, ou une orange ? Translate

veux tu | manger | des pommes | ou | des oranges

SENT: Veux-tu manger une pomme, ou une orange ?  
TOKS: [veux-tu] [manger] [une] [pomme] [,] [ou] [une] [orange] [?]  
HYPO: s=495.0 [:veux-tu [veux tu], :manger [manger], :pomme [des pommes], :ou [ou], :orange [des oranges]]

# Ce que je veux faire

## 1- Aide à l'enseignement

- outils pour l'apprenant
  - aide à la lecture
  - aide à la rédaction
  - apprentissage d'une langue seconde
- outils pour l'enseignant
  - détection de plagiat (multilingue)
  - recommandation de lectures

### **Besoins:**

- communautés de pratiques (enseignants, apprenants)
- expertise (ex. didactique)

# Ce que je veux faire

## 2- Compréhension augmentée

- faire apprendre à la machine des faits comme:  
*"un boulanger fait du pain »*
  - humain: 10M de faits comme celui-ci
  - en lisant des textes (sur le web)
  - en faisant jouer des humains

### **Besoins:**

- expertise en ludification
- expertise en travail collaboratif

